

Sunday of All Saints

First Sunday After Pentecost: Tone 8

On the Beatitudes, Tone VIII

8. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

7. Harken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

6. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

5. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жѣнны, гласъ ѿ:

8. Поманѣ насъ, хр҃стѣ сп҃се мѣра,
ѣкоже разбоѣнника поманѣлъ єси на
дрѣвѣ: ѿ сподобѣ всѣхъ єдине цѣдре,
нѣномѣ цр҃твѣю твоємѣ.

7. Слыши а́даме, ѿ ра́дѣща со
ѣвоу: ѣкѡ ѡбнажѣвый прѣжде
ѡбо́дъ, ѿ прѣлестѣю взѣмъ вѣсъ
плѣнники, кр҃тѡмъ хр҃тѡвымъ
оупразднѣша.

6. На дрѣвѣ пригвождѣнъ бѣвъ
сп҃се насъ волею, ѣже ѡ дрѣва
клатвы а́дама ѿзбавилъ єси,
воздаѣ ѣкѡ цѣдръ єже по ѡбразѣ,
ѿ райское селѣнѣ.

5. Днѣсь хр҃тѡсъ воскресъ ѡ грѡба,
всѣмъ вѣрнымъ подаѣ нетлѣнѣе, ѿ
ра́дость ѡбновлѣетъ мѣронѡсцамъ
по стр҃тѣ ѿ воскресѣнѣ.

4. O Master, having found Thee to be a precious, choice, and firmly set corner-stone in Zion, the Saints, like selects stones, did build themselves thereupon, as though upon an unshakeable foundation.

3. When Thy side was pierced, the drops of blood fell together with the deifying water, and re-fashioned the world. And the divine host of all the Saints addressed Thee as Benefactor.

2. We praise most reverently the God-inspired cloud of witnesses, who by grace were made luminous, and shine more resplendently in the royal purple of their blood and in the crimson of their steadfast contest.

1. We all know thee to be the all-true Mother of God, through whom the nature of women, having been given strength, contested for Christ, O all-spotless one, and was filled with every virtue in a godly manner.

4. ꙗко честный и збранный,
положенный камень краеугольный,
стѣнъ въ сѣнѣхъ ѡбрѣтше тѣмъ вѣко,
ѡснованіе непоколебимое, збранные
каменіе себѣ наздаша.

3. Пронзеннымъ твоимъ
рѣбрамъ, капли крове искапаша, съ
водою бгдѣтельныю, мръ ѡбновиша,
и бжественный соборъ стѣхъ всѣхъ
блгодѣтелю приздаша.

2. Поэмъ всеблагочестно
мученикъ облакъ бжественный,
благодѣтію просвѣщенный, и
возсіявшій свѣтлѣ багрянницею
крове, и червленницею ихъ твердаго
страданія.

1. Мѣрь всеистинную бжю тѣмъ
всѣмъ знаемъ, ѣюже състество женское
избавльшееся, всепорочною, ѡ
хрѣтѣ предпострада, добродѣтели же
всѣхъ блгочестно бысть исполнено.

Troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4:

Adorned in the blood of Thy martyrs throughout all the world, as in purple and fine linen, Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: Send down Thy compassions upon Thy people; grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.

Theotokion, Tone IV

The mystery hidden from before the ages and unknown even to the angels, through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: God incarnate in unconfused union, Who willingly accepted the Cross for our sake and, thereby raising up the first-formed man, hath saved our souls from death.

Тропа́рь вои́крѣнъ, гла́сѣ ѿ:
Съ вы́соты ѿнзше́лъ ѿсѣ̀
блгоу́тробне, погребѣ́нїе прїа́лъ ѿсѣ̀
трїднѣвное, да на́съ свободи́ши
страсте́й, живо́тѣ ѿ вои́крѣнїе на́ше,
гдѣ сла́ва тебѣ́.

Тропа́рь всѣ́хъ стѣ́ихъ, гла́ дѣ:
Иже во все́мъ мі́рѣ мѣ́никъ
твои́хъ,* ѿ́къ багрянїцею ѿ
вѣ́сомъ,* кровью̀ цр҃ковь твою̀
оукра́сивши́а,* тѣ́ми вопїе́тъ тѣ́,
хр҃тѣ бже́:* лю́демъ твои́мъ
щедрóты твою̀ ннзпо́слѣ,* мѣ́ръ
жїте́льствѣ́ твою̀ дѣ́ршѣ,* ѿ
дѣ́шамъ на́шымъ вѣ́лю мѣ́тъ.

Пѣ́орóдиченъ, гла́сѣ дѣ.
Бже́ ѿ вѣ́ка о́чтвѣ́нное, ѿ
а́гг҃ломъ нескѣ́домое та́инство,
твою̀, вѣ́е, о́цымъ на землѣ̀
ѿвнѣ́а бг҃ъ, в неслѣ́тномъ соеднѣ́нїи
вопло́ае́мъ, ѿ крѣ́ствъ во́лею на́съ
ра́дн воспрї́мъ: ѿ́мже воскресѣ́въ
первоздѣ́ннаго, спасѣ́ ѿ сме́ртн дѣ́шы
на́ша.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them
to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God
known; His name is great in Isra-
el.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints,
the God of Israel.

Hebrews 11:33-12:2

Alleluia, Tone 4

The righteous cried, and the
Lord heard them.

Stichos: Many are the tribula-
tions of the righteous, and the
Lord shall deliver them out of
them all.

*Matthew 10:32, 33, 37-38;
19: 27-30*

Kontakion, Tone 8:

To Thee, O Lord, the planter of
creation, the world doth offer the
God-bearing martyrs as the first-
fruits of nature. By their interces-
sions, preserve Thy Church, Thy
commonwealth, in profound
peace, through the Theotokos, O
Greatly-merciful One.

Προκίμενον, γλῆς ἦ:

Πομολήτεσθε, ἢ βοζααδήτε γλῆσιν
εἰς τὸ ἡμῶν.

Ἐπίστιχ: Βεδομὸς βο ἰδαέν εἰς, βο
ἰηλιν βελίε ἡμῶν εἰς.

Ἦ ἐπίστιχς προκίμενον, γλῆς ἦ:
Δηβενὸς εἰς βο ἐπίστιχς εβονήχς, εἰς
ἰηλεβς.

Ἰηλιν βο εἰς βρέωμς, ζῆ τῆλ.

Ἰλληδία, γλῆς ἦ.

Βοζζβάσθα πρέβηιν, ἢ γλῆς οὔσλβσθα
ἡχς.

Ἐπίστιχ: Μινώγι εκώρβη πρέβημς,
ἢ ὦ βεῖχς ἡχς ἡζβάβητς ἦ γλῆς.

Ἐβίε ὦ ματφέα, ζῆ ἡλ.

Κονδάικς βεῖχς ἐπίστιχς, γλῆς ἦ:
Ἰηκω ναχάτκη εἰς τεστέβλ,
νασαδήτελο τβάρη,* βσελέννια
πρηνόσητς τῆ, γλῆς, εἰς γονώσνια
μῆνικη.* τῆχς μολήτεβμη βζ μήρβ
γλῆς βότς* τῆρβ τβον, ἡτήεβτβ
τβον, εἰς εβλιδῆ, μνηομλήτῆε.

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing, disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Κοντάκιζ, γλῆσζ ᾗ:

Προστάτῆσζ τῆσζ χριστῆσζ
νεποστίδῆσζ, χολάτῆσζ κο
творцѣ непреложное, не презри
грѣшныхъ молѣній глῆсы, но
предварῆ ἰάκω εἰγάῶ на πόμοσζ
νάσζ, βῆρῆω ζοβῆσζ τῆσζ, οὔσκορῆ
на μῆτῆσζ ἡ ποτῆσζ на οὔμολένῆσζ,
προστάτῆσζ τῆσζ πῆσζω εἰ
ψῆσζ τῆσζ.